

## Le malentendu. Camus. Ópera. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 20 de Marzo de 2017 16:50 - Actualizado Martes, 21 de Marzo de 2017 08:03

---

### ***LE MALENTENDU*** **UN CAMUS MUY MUSICAL**



### **ALBERT CAMUS** ***LE MALENTENDU***

*Le malentendu* es una obra de teatro de **Albert Camus** escrita en 1944. A España llegó en 1969 a Barcelona con dirección de

**Adol**

### fo Marsillach

(1)

. En aquel montaje

**Fernando Guillén**

era el protagonista. En 2013

**Cayetana Guillén Cuervo**

, hija de

**Fernando Guillén**

y

**Gema Cuervo**

- también intérprete en aquel montaje -,

[volv&iacute;a a retomarla bajo la direcci&oacute;n de](#)

[Eduardo Vasco](#)

**(CLIKER)**

, como homenaje a su padre, fallecido en enero de ese mismo año.

Vuelve una vez más, pero con una novedad: se ha convertido en ópera de cámara con libreto de **Juan Lucas** y música de **Fabián Panisello**. Se trata de una colaboración con el **Teatro Real**, no

solamente como coproducción, sino con la participación de parte de la

**Orquesta del Real**

. En esta ocasión dicha Orquesta se ha fraccionado en dos grupos: uno interpreta Rondelinda de Händel en el Teatro Real (Sala Principal), y otro *Le malentendu* en los Teatros del Canal.

- *Para nosotros es fantástica esta colaboración con los Teatros del Canal* - afirma **Joan Matabosch**

, director artístico del Teatro Real -

, *ya que es una ocasión para la promoción de la ópera contemporánea y también para los jóvenes compositores españoles, así como poder presentar proyectos de gran envergadura, como éste.*

En esta coproducción intervienen: el Teatro Colón de Buenos Aires, la Ópera de Cámara de Varsovia, el Festival de Otoño de Verona, la Neue Oper Wien y el Centre National de Création Musicale de Niza.

- *Al ser una **macroproducción**, *Le malentendu* no es una ópera de cámara que se estrena y luego cuesta mucho volverla a poner, sino que es fantástico que nazca ya con un itinerario muy ambicioso en todo el mundo.*

### ALBERT CAMUS, EL AUTÉNTICO LIBRETISTA



**JUAN LUCAS**

**FOTO:** [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

La adaptación operística del texto teatral, confiesa **Juan Lucas** que

- *se adaptó sólo. No me considero un libretista sino un "medium", un adaptador en el sentido muy literal del término.*

**Fabián**

*me habló de que tenía un encargo del*

**Teatro Colón de Buenos Aires**

*para componer una ópera, y que buscaba libretos. De hecho ya estaba leyendo relatos y obras teatrales. Me sugirió que le propusiera algo, e inmediatamente me vino a la mente *Le malentendu**

*, porque aunque es una obra teatral de*

**Camus**

*poco conocida y no tanto como*

*La Peste*

*o*

## Le malentendu. Camus. Ópera. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 20 de Marzo de 2017 16:50 - Actualizado Martes, 21 de Marzo de 2017 08:03

---

*El extranjero*

, no obstante es sensacional y apasionante. Cuando la leí hace unos 25 años lo primero que pensé fue: "

**qué buen libreto de ópera saldría de aquí**

", porque, de alguna manera, dispone de los elementos que para un libretista de ópera le proporcionan el 80%, por lo menos, del trabajo. Me recuerda al

[Woyceck](#)

[de](#)

[George](#)

[Büchner](#)

**(CLIKER)**

, compuesta a principios del s. XIX y un siglo después la retoma

**Alban Berg**

para convertirla en la mítica ópera que fue, tras su estreno. Lo que hizo

**Alban Berg**

es reducir la obra de

**Büchner**

, sin prácticamente alterarlo: conserva la esencia y cambia pequeñas cosas para favorecer la fluidez dramático-musical. Por lo tanto el propio libretista fue el propio

**Büchner**

.

En el caso de *Le malentendu*, pasa lo mismo, según **Juan Lucas, Camus** es el auténtico libretista.

- En nuestro caso al ser un proyecto para el **Teatro Colón de Buenos Aires**, un teatro de habla hispana, discutimos el idioma base. Enseguida

**Fabián**

y

**yo**

entendimos que, independientemente de donde se estrenara y su itinerario posterior, deberíamos mantener el francés, porque es de una musicalidad muy especial. Es un lenguaje frío, seco, muy burocrático, pero conserva una belleza interior, una musicalidad y un ritmo interior verdaderamente alucinante. ☐☐

## HITCHCOCK EN LA TRASTIENDA

El que desde un principio le pareciese un buen libreto de ópera, venía dictado

- *por los personajes, la propia trama, la estructura dramática, que es lo que uno puede esperar de una ópera. Los personajes son de un lirismo dramático que se presta muy bien a convertirlos en personajes operísticos. Por otro lado la propia tiene mezcla de elementos: la tragedia griega, ecos de **La Biblia** en el pasaje de El Hijo Pródigo, el existencialismo de corte humanista propio de*

### **Camus**

. *También hay otro punto que me interesó mucho:*

### **Hitchcock**

, *en lo que respecta al suspense, pues es un "thriller" a la manera casi desospecha, e incluso con alguna remembranza físico material como es ese vaso de leche iluminado en la película Sospecha de*

### **Hitchcock**

- *la secuencia de*

### **Gary Grand**

*subiendo por la escalera con el vaso de leche -*

*y en este caso esa taza de té, que crea entre el espectador y los personajes de la trama, una relación muy hitchcockkiana de lo que uno sabe y el otro no, y ver qué pasará cuando éste se entre lo que no sabe y la otra sí. Todos esos elementos conformaban un punto de partida muy interesante. Fabián enseguida lo vio y el trabajo, en mi caso, ha sido realmente muy fácil y muy gustoso. En el caso de Fabián seguro que no, pues a él correspondía convertirla en una auténtica ópera. La he podido escuchar, pero aún no la he visto representada. He visto imágenes y sonido de Buenos Aires, y creo que está muy bien y el público la va a disfrutar mucho.*

**UN TEXTO CON UNA POTENCIA  
MUY MUSICAL,  
FRASE POR FRASE**

# Le malentendu. Camus. Ópera. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 20 de Marzo de 2017 16:50 - Actualizado Martes, 21 de Marzo de 2017 08:03

---



BIBLIOTECA NACIONAL DE LA OBRA

## Le malentendu. Camus. Ópera. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 20 de Marzo de 2017 16:50 - Actualizado Martes, 21 de Marzo de 2017 08:03

---



## Le malentendu. Camus. Ópera. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 20 de Marzo de 2017 16:50 - Actualizado Martes, 21 de Marzo de 2017 08:03

---



Más información de [Camus. Ópera. Pinasello](#)



Copied by José R. Díaz Sande